

# DISEÑO DE UN CORPUS DIATÓPICO DE NAHUATLISMOS EN EL ESPAÑOL AMERICANO

M-TERESA CÁCERES-LORENZO Y SARA HERNÁNDEZ-ARROYO

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

2016

## 1. INTRODUCCIÓN

Los españoles consideraron el nahua una *lingua franca* de gran utilidad religiosa, social y comercial. Los datos de los investigadores extraídos de textos coloniales del s. XVI manifiestan que los prehispanismos más numerosos son las voces nahua y los tainismos en las tres áreas coloniales: Caribe; Mesoamérica y Sudamérica. Esto hace prever que estamos ante un léxico indoamericano con una gran difusión en las hablas americanas en general, con el que es factible la creación de un corpus diatópico con léxico regional americano.

## 2. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

La cuestión nuclear que planteamos se fundamenta en esta posible divergencia teórica sobre la difusión de los nahuatlismos en la lengua española. ¿Es factible encontrar ejemplos para elaborar un corpus en el léxico diferencial?

## 3. MÉTODO

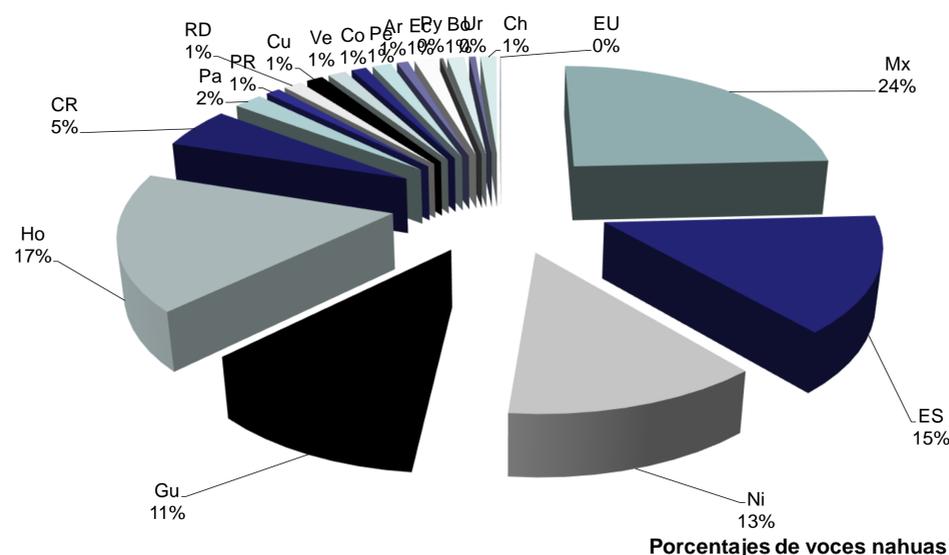
Las fases del diseño del corpus diatópico son las siguientes:

1) Recopilación de todas las voces nahuas recogidas en el del *Diccionario de Americanismos* (DA). La creación de este lexicón en Excel nos lleva a la clasificación según las marcas diatópicas que ofrece el DA.

2) Análisis comparativo de significante y significados para obtener información sobre la posible variación en los cambios de significados.

3) Se discrimina designaciones nahuas y significados coincidentes en varias áreas geográficas. En este caso, se asocia la variable número de países con la consideración de nahuatlismo de gran difusión

## 4. RESULTADOS



Porcentajes de voces nahuas en el español de América, según el DA

## BIBLIOGRAFÍA

ALVAR EZQUERRA, Manuel. 1986. Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales. In Manuel Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, 175-197. Madrid: Fundación Friedrich Ebert.

CÁCERES-LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa. 2013. Diffusion trends and Nahuatlisms of American Spanish: Evidence from dialectal vocabularies. *Dialectologia et Geolinguistica* 23, 50-67.

DA 2010. Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

LOPE BLANCH, J. M. 1992. La falsa imagen del español americano. *Revista de Filología Española*, 72(3/4), 313-336.

MEJÍAS, Hugo. 1980 *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México: UNAM